



Est.1994

JCL

Journal of the College of Languages

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2019, No.(40)

Pg.46-58

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

## Using poetry in teaching Russian language in university of Baghdad / faculty of languages

Asst. Inst. Ghadah Tarek Sabri (Ph.D.)

E-mail: [ghadatariq966@yahoo.com](mailto:ghadatariq966@yahoo.com)

University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language, Baghdad, Iraq

(Received on 22/6/2014 - Accepted on 4/9/2014 – Published on 2/6/2019 )

DOI: <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2019.0.40.0046>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

### Abstract

There are many methods of teaching foreign language to non-native speakers now therefore the discovery of new methods - which make students understand the language , vocabulary & saves them as soon as possible – becomes one of the most important duties of teachers and educators .

The personal experience shows that the teaching of the Russian language through memorizing Russian poetry is one of the fastest ways to master the language and know its rules and also improve the ability of translating vocabulary and being not able to save the Russian words only , but to make it complete too. Poetry is an article or text which loves by people and enjoy reading it, therefore, using it to teach foreign language has a positive reaction on students. As we mentioned it helps greatly to absorb the language.

A lot of professors and experts in teaching methods \_ specialists in language teaching for foreign students in different grades \_ use poetic texts in teaching a foreign language to avoid the boredom in teaching grammar and make it interesting.

**Key words:** Russian language for foreigners. Arab students, Iraq, Poetry, Poeticalness, Students.

---

**Использование поэзии в процессе обучения русскому  
языку на кафедре русского языка факультета языков  
Багдадского университет**

**К.ф.н. Гада Тарек**

[ghadatariq966@yahoo.com](mailto:ghadatariq966@yahoo.com)

Багдадский университет/ Факультет языков / кафедра русского  
языка

**Аннотация**

Статья посвящена возможности использования в обучении русскому языку как иностранному. Есть много методов обучения иностранному языку для не-носителей языка в настоящее время до открытия новых методов-которые делают студенты понимают язык, словарный запас и сохраняет их как можно скорее-становится одним из самых важных обязанностей учителей и преподавателей . Личный опыт показывает , что преподавание русского языка через поэзию русского языка является одним из самых быстрых способов овладеть языком и знать его правила, а также улучшить способность переводить словарный запас и быть не в состоянии сохранить только русские слова, но и сделать его полным.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, арабские студенты, Ирак, стихи, поэзия, студенты..

В современном мире существует много способов и методов изучения иностранных языков вне языковой среды. русская поэзия - интересный и эффективный способ познакомиться не только с правилами произношения, русской лексикой, грамматикой, но и с целой русской культурой. Статья посвящена проблемам

---

преподавания русской литературы в иракской аудитории. Интерес к русской культуре и литературе в Ираке пробудился еще с древнейших времен. Вход в Ирак русской литературы, переведённой с английского, французского и турецкого языков, на много лет предшествовал преподавание русского языка.

Произведения русских писателей занимают важное место в переводной литературе Ирака. Иракские писатели, переводя произведения русских классиков, использовали достижения русских художников слова в своем оригинальном творчестве. Эти переводы обогатили духовную жизнь иракского народа и расширили его представление о русской культуре в целом. Современный Этап развития методики обучения русскому языку характеризуется интенсивной разработкой вопросов обучения речевой деятельности.

Изложение основного материала. Для того, чтобы понять сущность указанного аспекта в содержании иноязычного образования, следует рассмотреть лингвокультурологию как методологическую основу для формирования соответствующего компонента в рамках культурологического подхода. Лингвокультурологии как наука возникла в 90-х годах XX века, ее создателями считаются российские ученые В. Воробьев, В. Маслова, Ю. Степанов, С. Воркачов, В. Карасик, В. Красных, В. Телия, Н. Алефиренко, А. Зиновьева, О. Шейгал, В. Буряковский, Е. Юрков и другие, в трудах которых заложена теоретико-методологическая база этой науки.

Предметом исследования лингвокультурологии является языковая картина мира [3, с. 6], которая конкретизируется в базовой единице исследования и синтезирует в себе элементы языка и культуры. Такой единицей считается «лингвокультурема»

---

(Воробьев, 2006), «концепт» (Маслова, 2001), «культурный концепт» (Карасик, 2002), «культурная коннотация» (Телия, 1996), «этнонимы» (Шейгал и Буряковский, 2002). Как отмечает в этой связи В. Маслова, культурная информация может быть представлена в номинативных единицах языка четырьмя способами: с помощью культурных сем, культурного фона, культурных концептов и культурных коннотаций [1, с. 48]. При этом, закономерно, что эти веши кладутся в основу учебного процесса иностранцев- и не иностранцев-филологов, поскольку выступают культурным контекстом, элементом языковой дискурсивности.

Рассмотрим каждый из этих компонентов, а также ту роль, которую они играют в формировании, становлении и бытовании языковой личности: культурные семы – номинативные единицы, обозначающие культурные реалии (укр. «борщ», англ. «kilt» (шотландская юбка), нем. «schlaraffenland» (сказочная страна) и так далее); культурный фон – характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), которые обозначают явления социальной жизни и исторические события. (укр. «Небесная сотня», рус. «Пропал, как швед под Полтавой» и так далее); культурные концепты – названия абстрактных понятий, поэтому культурная информация крепится к понятийному ядру (культурные явления, моральные ценности: судьба, воля, добро и пр.).

Культурные коннотации – дополнительные к основному значению семантические, стилистические, эмоционально-экспрессивные, национально-культурные и т. д. оттенки основного значения слова, фразеологизма, словосочетания, высказывания, текста (дискурса), которые предоставляют особый, неповторимый окрас в общении [1] (рус. «Жить как кошка с собакой», нем.

---

«Bärenhunger haben» (голодный как волк), англ. «It rains cats and dogs» (дождь льет как из ведра) и т. д.). В качестве единицы пар изучения лингвокультурологии В. А. Маслова выделяет следующие:

- 1) безэквивалентная морфема и лакуны;
- 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепившиеся в языке;
- 3) паремиологический фонд языка;
- 4) фразеологический фонд языка;
- 5) эталоны, стереотипы, символы;
- 6) метафоры и образы;
- 7) стилистический уклад языка;
- 8) речевое поведение, которое закрепилось в нормативных единицах, в единицах грамматических и стилистических;
- 9) речевой этикет [6, с. 36-37].

Исходя из вышеизложенного, становится очевидным, что изучение языка студентами-иностранцами является одновременно вхождением в культуру народа, язык которого изучается. Каждый язык имеет свой способ концептуализации мира и создает особую картину мира, а языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной. Таким образом, каждая национальная языковая картина мира объединяет разнообразие фрагментов, которые отличаются друг от друга национально-культурной маркировкой. Незнание культурных кодов является препятствием в процессе межкультурного общения, которое вызывает недоразумения между коммуникантами, создавая культурный барьер.

---

Учитывая значимость лингвокультурологической информации и придерживаясь нормативно-правового базиса российского законодательства, в процессе обучения иностранных студентов формируется готовность последних к социальному взаимодействию для совместного решения различных проблем и достижения взаимопонимания, нахождения компромиссов, толерантного отношения к народам, язык которых изучается, приобщения к диалогу культур как важного феномена мирного сосуществования [5]. Последнее закономерно подводит нас к пониманию важности включения лингвокультурологической знаний в процесс формирования межкультурной коммуникативной компетентности учащихся, и, в первую очередь, – в содержание профессиональной подготовки иностранных студентов филологов, которые будут реализовывать задачи языкового образования.

В реализации лингвокультурологического подхода А. Зеленко определяет три методические направления: 1) усвоение национально-маркированных языковых единиц, передающих специфику языковой картины мира этноса; 2) понимание ценностей и реалий национальной культуры; 3) обучение языку в диалоге культур [8]. Исходя из этих постулатов, можно сделать вывод, что речь не должна преподаваться как формальная система: в большей степени мы обучаем значениям, констатируя образ мира новой культуры и одновременно участвуя в процессах порождения речи на другом языке. Именно поэтому обучать языку и означает, в конечном счете, изучать иные культуры.

Результатом внедрения лингвокультурологического подхода к преподаванию иностранных языков должна стать сформированная лингвокультурологическая компетентность, которая представляет

---

собой систему знаний о культуре, воплощенную в определенном национальном языке. Кроме того, речь идет и о совокупности специальных умений по оперированию этими знаниями в практической деятельности. Для овладения указанной компетентностью у студентов следует формировать:

а) лингвокультурологические знания: единицы лингвокультурологии, в форме отдельных слов, словосочетаний, фразеологизмов, пословиц, поговорок, художественных и краеведческих текстов и тому подобном;

б) лингвокультурологические умения: способность студента использовать полученные им теоретические знания и соответствующие навыки;

в) способность к анализу лингвокультурологической информации, заключенной в языковых знаках; умение творчески использовать лингвокультурологические знания;

г) личностные качества: умение воспринимать факты и явления культуры [2].

Следовательно, формирование межкультурной коммуникативной компетентности в рамках культурологического подхода должно происходить в условиях взаимосвязанного обучения языку и культуре. Среди способов привлечения студентов к культуре страны изучаемого языка, особого внимания заслуживает также лингвокультурологический компонент, методологической основой которого является теоретическая база новой лингвистической науки – лингвокультурологии.

Основными формами включения лингвокультурологической информации в содержание иноязычной подготовки будущих учителей языков мы считаем лингвокультурологический подход к

---

изучению иностранного языка и формирования соответствующей компетентности. Сложившаяся лингвокультурологическая компетентность значительно улучшит качество профессиональной подготовки таких кадров путем более глубокого понимания не только языковых явлений, но и привьет любовь и уважение к другой культуре и народу, побудит к творческому отношению к своей педагогической деятельности.

Последнее связано с тем, что изучения русского языка как иностранного должно происходить не только на коммуникативной основе, которая позволяет осуществлять общение только на бытовом уровне, но и в русле социокультурной модели, которая предусматривает возможность межкультурной коммуникации личностей.

.Иракские студенты, изучающие русский язык в бакалавриате, уже на втором курсе, постепенно начинают знакомиться с произведениями выдающихся русских писателей. Это знакомство третьем и четвертом курсах осуществляется прежде всего в рамках таких дисциплин, как «Введение в литературоведение», «Литературное чтение,» Основным учебником для этого курса является монография «Литературное чтение», написанная тремя видными специалистами в области русского языка: проф., д-р Хаят Шарара, проф., д-р Диа Нафи и д-р Сафа Аль-Джанаби. Эта книга – идеальное учебное пособие для студентов, ибо тексты в ней выбраны удачно и целенаправленно, хотя и представлены в сокращенном и адаптированном виде» { 6. Мундер Мулла Кадим-2010}. На третьем курсе в общем-то расширяются языковые и литературные знания студентов . Они начинают глубоко изучать русскую художественную литературу в четырёх материалах : повесть, история



---

русской литературы, драма и поэзия . Что касается (( истории русской литературы )), то студенты знакомятся с устно-народной русской литературой, главные литературные направления в сокращённом виде, некоторые из великих писателей XVIII века и первой половине XIX века ((В.Жуковский, Крылов, А.С.Грибоедов, А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, Н.В.Гоголь, Островский, И.Тургенев, Достоевский

и Л.Толстой. (( В ходе знакомства студентов с этими писателями, они знакомятся с главными датами жизни и творчества писателя, особенностями и значениями его творчества . Что касается предмета (( Поэзия )), то студенты изучают книгу (( Русская и советская поэзия)) предназначения для англоговорящих студентов .Студенты знакомятся в этой книге с русской и советской поэзией.Преподавание этого предмета проводится следующим образом:преподаватель несколько раз читает выбранное стихотворение.После того он просит студентов читать вслух разделённые отрывки стихотворения . После того идёт объяснение значения стихотворения. Студенты должны после этого выучить наизусть полное стихотворение или отрывки из него. Из-за повторения чтения стихотворения много раз, большинство студентов выучат его наизусть, а если они не смогли его выучить, то значение его им станет понятно . Преподаватель просит от них на следующий урок читать стихотворение наизусть . Вместо с тем, студенты должны дать своё личное мнение о смысле стихотворении в рамках не меньше 25 слов . На четвёртом курсе студенты изучают следующиелитературные предметы: история русской литературы. Студенты продолжают изучать этот предмет, который они начали изучать ещё на третьем курсе. Здесь студенты изучают историю

русскую литературу XX века начиная с Горького и кончая Солженицына. роман. Студенты знакомятся с содержанием и главными образами романов: А.С.Пушкина (( Евгений Онегин )), Л.Ю.Лермонтова ((Герой нашего времени )), Н.В.Гоголя (( Мёртвые души)), Тургенева ((

Отцы и дети )), Достоевского (( Преступление и наказание ))

Л.Н.Толстой (( Анна Каренина )) (( драма. В этом предмете студенты читают полный текст пьесы А.П.Чехов (( Вишнёвый сад )) и анализируют её . «Проза».. Кроме того, отдельные произведения Таким образом, стихотворения стимулируют студентов к монологическим и диалогическим высказываниям, служат основой развития речемыслительной деятельности студентов кафедры русского языка факультета языков второго курса, Багдадского университета, способствует развитию как подготовительной, так и не подготовительной речи, развивают грамматиче.

### Список использованной литературы

1. Акшина. Учимся учить. М.2006. С.79.
2. Выготский Н.С. Словарь под ред. А. А. Леонтьева. - М.: "Смысл", 2007.-119с.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителя. - М.: АРКТИ, 2003, 192 с.
4. Гальперин И.Р. Роль поэзии в обучении языку. М.2004. С.5.
5. Дьяченко Н.П. Стихи, рифмовки и песни как средство повышения эффективности урока английского языка: Н.П. Дьяченко // Педагогический вестник. – 2004, №3. – С. 30-33.

6. Кулибина: . Роль поэзии в обучении языку. М.2004. С.27  
Рачок. Т.П. Работа над стихотворениями на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. - 1999. №2. - С.24
7. Щукин А.В. Методы обучения иностранным языкам. М. наукаМ. Наука. 2003 С. 93

### References

1. Akshina. Learning to teach. M.2006. P.79.
2. Crustacean. T.P. Working on poems in English lessons // Foreign languages at school. - 1999. No. 2. - p.24
3. Dyachenko N.P. Poems, rhymes and songs as a means of increasing the effectiveness of an English lesson: N.P. Dyachenko // Pedagogical Bulletin. - 2004, No. 3. - S. 30-33.
4. Galperin I.R. The role of poetry in language teaching. M.2004. С.5.
5. Galskova N.D. Modern methods of teaching foreign languages: A teacher's guide. - М .: ARKTI, 2003, 192 p.
6. Kulibina: . The role of poetry in language teaching. M.2004. Page 27
7. Shchukin A.V. Methods of teaching foreign languages. М. Science. 2003 p. 93
8. Vygotsky NS Dictionary ed. A. A. Leontyev. - М .: "Meaning", 2007.-119s.

**About the Author**

**Ghada Tareq Sabri** Ph.D. Russian literature/ Voronezh State Pedagogical University \_ M.A degree / Russia literature, collage of languages Baghdad University, Assistant professor . She has many published translated (Russian –Arabic) poems in local magazines and newspapers .She has many published essays and scientific research in local magazine for example .Arabic essay " the prophet poem of the Russian poet A.C. Pushkin".

**Email:** [ghadatariq966@yahoo.com](mailto:ghadatariq966@yahoo.com).

**Об авторе:**

Гада Тарек Сабри Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры русского языка и литературы Багдадского университета (Ирак)

**Email:** [ghadatariq966@yahoo.com](mailto:ghadatariq966@yahoo.com).

## استخدام الشعر في عملية تدريس اللغة الروسية في كلية اللغات جامعة بغداد

ا. م. د. غادة طارق صبري

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

**خلاصة البحث**

تعددت في وقتنا الحاضر اساليب تدريس اللغة الأجنبية لغير الناطقين بها، وأصبح اكتشاف طرق حديثة لجعل طالب اللغة يفهم ويحفظ مفردات اللغة بأسرع ما يمكن احدى اهم واجبات الأساتذة والمربين.

ومن خلال التجربة الشخصية تبين ان تعليم اللغة الروسية من خلال حفظ الشعر الروسي واحدة من اسرع السبل لإتقان اللغة ومعرفة قواعدها وإمكانية ترجمة مفرداتها والتمكن ليس فقط من حفظ كلمات روسية وإنما جمل متكاملة.

فالشعر – هو المادة أو النص الذي يحبه الناس و يستمتعون بقراءته، وبالتالي، فإن استخدامه في تعلم اللغة الأجنبية له تأثيره الإيجابي الإنفعالي على الطلبة. وكما ذكرنا فهو يساعد وبدرجة كبيرة على استيعاب المادة.

ويستخدم الكثير من الأساتذة والخبراء في أساليب التعليم – المختصين في تعليم اللغة للطلبة الأجانب في مختلف المراحل الدراسية – النصوص الشعرية في تدريسهم اللغة الأجنبية، إذ أن تعلم اللغة بمساعدة الشعر من شأنه ان يزيل الملل والرتابة في العمل بمادة قواعد اللغة، ويجعل العمل المضجر ممتعاً وشيقاً.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة الروسية للأجانب، الطلبة العرب، العراق، الشعر، فن نظم الشعر، الطلبة.